EL Correo DE LA UNESCO

julio-septiembre 2022



La **CULTURA,** un **bien público mundial**

- Entrevista con la actriz **mexicana** Yalitza Aparicio
- **Nollywood** se apunta al *streaming*
- La escritura, agente de mestizaje de la cultura **islandesa**
- En **Beirut,** Wijhat da vida a proyectos artísticos

NUESTRO INVITADO

Eka Kurniawan, escritor indonesio: "Sería formidable vivir rodeado de gente que leyera literatura de todo el mundo"

ISSN 2220-2307

9 772220 230031 32022

unesco

Reciba cada trimestre un ejemplar impreso del último número o suscríbase a la versión digital 100% gratuita.

Descubra nuestras ofertas

https://courier.unesco.org/es/subscribe

Siga las últimas actualidades de *El Correo*
@unescocourier

Facebook Twitter Instagram

¡Lea y comparta!

Participe en el éxito de *El Correo de la UNESCO* fomentando su difusión y su utilización según la política de libre acceso de la Organización.

2022 • n° 3 • Publicado desde 1948

El Correo de la UNESCO es una publicación trimestral de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura. Promueve los ideales de la Organización, difundiendo intercambios de ideas sobre temas de alcance internacional relacionados con su mandato.

Director: Matthieu Guével

Jefa de redacción: Agnès Bardon

Secretaria de redacción: Katerina Markelova

Redactora: Chen Xiaorong

Edición en:
• **Chino:** Li Yihong y China Translation & Publishing House
• **Español:** Laura Berdejo
• **Francés:** Christine Herme (correctora)
• **Inglés:** Anuliina Savolainen y Linda Klaassen

Edición digital: Mila Ibrahimova

Iconografía: Danica Bijeljac

Coordinación de traducciones y de maquetación:
Marie-Thérèse Vidiani

Asistencia administrativa y de redacción:
Carolina Rollán Ortega

Producción y promoción:
Ian Denison, jefe de la unidad de publicaciones
Eric Frogé, asistente principal de producción

Responsable de comunicación:
Laetitia Kaci

Traducción: Miguel Sales, Luisa Futoransky y Carolina Sánchez

Maqueta: Jacqueline Gensollen-Bloch

Ilustración de cubierta:
© Agnieszka Ziemiszewska

Impresión: UNESCO

Pasantes:
Tara Goodwin (Francia/Irlanda)
Elise Poul (Francia)
Sébastien Procida (Francia)

Coedición en:
Catalán: Jean-Michel Armengol
Coreano: Soon Mi Kim
Esperanto: Chen Ji

El Correo de la UNESCO se publica gracias al apoyo de la República Popular de China.

Información y derechos de reproducción:
courier@unesco.org
7, place de Fontenoy, 75352 París 07 SP, Francia
© UNESCO 2022
ISSN 2220-2307 • e-ISSN 2220-2315

Esta publicación está disponible en acceso abierto bajo la licencia Attribution-ShareAlike 3.0 IGO (CC-BY-SA 3.0 IGO) (http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/igo/). Al utilizar el contenido de la presente publicación, los usuarios aceptan las condiciones de utilización del Repositorio UNESCO de acceso abierto (https://es.unesco.org/open-access/terms-use-ccbysa-sp). Esta licencia se aplica exclusivamente al texto de la presente publicación. Para utilizar cualquier material que aparezca en ella y que no pertenezca a la UNESCO, será necesario pedir autorización previa.

Los términos empleados en esta publicación y la presentación de los datos que en ella aparecen no implican toma alguna de posición de parte de la UNESCO en cuanto al estatuto jurídico de los países, territorios, ciudades o regiones ni respecto de sus autoridades, fronteras o límites. Los artículos expresan la opinión de sus autores, que no es necesariamente la de la UNESCO y no comprometen en modo alguno a la Organización.

Sumario

4 **GRAN ANGULAR**

La cultura, un bien público mundial

1982-2022: las políticas culturales en el núcleo del debate internacional **5**

"Hay que mejorar la integración de la diversidad en el cine" **8**
Entrevista con Yalitza Aparicio

Nollywood se apunta al *streaming* **10**
Joey Akan

La escritura, agente de mestizaje de la cultura islandesa **12**
Kristján Guðjónsson

En Beirut, Wijhat da vida a proyectos artísticos **15**
Noé Pignède

En Suzhu la noche pertenece al patrimonio cultural **18**
Wang Qin

20 **ZOOM**

Nueva Delhi con una sonrisa, por Vineet Vohra **20**

30 **IDEAS**

Los NFT: el auge del arte digital **30**
Catherine Hickley

34 **NUESTRO INVITADO**

"Sería formidable vivir rodeado de gente que leyera literatura de todo el mundo" **34**
Entrevista con Eka Kurniawan

38 **CIRCUNNAVEGACIÓN**

La diversidad de las expresiones culturales: situación actual **38**

EL Correo DE LA UNESCO

Editorial

MONDIACULT 2022, la Conferencia Mundial de la UNESCO sobre Políticas Culturales y Desarrollo Sostenible, es parte integral de un compromiso contraído por la UNESCO hace tiempo para fomentar el diálogo inclusivo sobre la cultura en todas las esferas de la sociedad. Al igual que ocurrió en 1982, MONDIACULT se celebrará en México, país donde la efervescencia intelectual y colectiva generó una redefinición de la noción de cultura. Esta definición ampliada, más profunda, incluye los derechos humanos fundamentales, los sistemas de valores, las tradiciones y las creencias.

Cuarenta años no es mucho tiempo, pero ese plazo nos da la perspectiva suficiente para echar una mirada retrospectiva y prospectiva sobre las políticas públicas a favor de la cultura impulsadas por la UNESCO de los últimos decenios. La formulación de políticas culturales adaptadas a nuestro tiempo es, por tanto, la meta de MONDIACULT ante los inmensos desafíos contemporáneos que hacen indispensable una solidaridad internacional renovada.

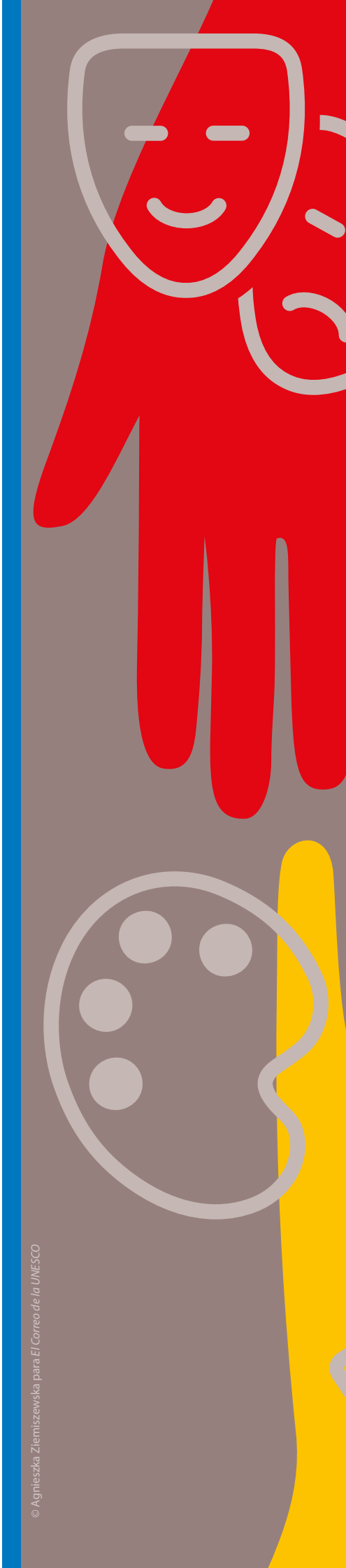
Mientras el mundo se recupera paulatinamente de una pandemia que no había conocido desde hacía más de un siglo, algo ha cambiado irremediablemente. La crisis ha puesto de relieve la fuerte interdependencia existente entre nuestras sociedades revelando en cada sector las carencias y las fortalezas. En el sector cultural, la crisis sanitaria que golpeó de manera asimétrica a las regiones y los ámbitos creativos, todavía se deja sentir. El COVID-19 ha tenido una repercusión especialmente severa sobre las mujeres y ha acentuado las desigualdades entre géneros. La interrupción total del turismo, el pillaje salvaje de los sitios arqueológicos, la informalidad de muchos empleos en el sector cultural, la fragilidad del estatuto de artista y de los modelos económicos de los museos y de las instituciones culturales, la exclusión digital y la desigualdad de acceso a los contenidos culturales, son algunas grietas que la crisis ha sacado a la luz. Pero también, en sentido contrario, la pandemia ha puesto en evidencia el impacto que la cultura ejerce en diversas dimensiones del desarrollo humano, desde la integración a la educación, del bienestar a la resiliencia, y del diálogo a la consolidación de la paz.

Con motivo de la celebración de MONDIACULT 2022, este número de *El Correo de la UNESCO* presenta algunos ejemplos de la repercusión de la cultura como motor del cambio en nuestras sociedades, cada día más interconectadas y pluriculturales. Esta realidad de estas sociedades plurales nos invita a desarrollar políticas públicas adaptadas a los diversos contextos, replantearnos los vectores de cohesión e inclusión social, de participación ciudadana y de un desarrollo económico, social y medioambiental impulsado por la cultura. Nuestra generación tiene el deber de renovar el contrato social, de acompañar a las generaciones venideras hacia el aprendizaje positivo de la diversidad cultural, tanto en su complejidad como en su inestimable capacidad de enriquecimiento. Debe, asimismo, garantizar la transmisión de conocimientos, historias y tradiciones mediante la salvaguardia del patrimonio, y reforzar los lazos de solidaridad en todas las esferas sociales.

> **“La cultura es nuestro bien público mundial más poderoso**

La cultura es el elemento que nos define en el tiempo y el espacio, nuestro ancla en el pasado y en el presente, y nuestra línea del horizonte. La cultura es un recurso inagotable y renovable, que se adapta a contextos cambiantes y que reflexiona sobre la condición humana, sobre todo en lo tocante a su capacidad de imaginar, crear e innovar. La cultura es nuestro bien público más poderoso. En palabras del antiguo Secretario General de Naciones Unidas Javier Pérez de Cuéllar, “únicamente la cultura inspira los fines que dan sentido a nuestra existencia”. Hoy, más que nunca, es preciso que recuperemos el sentido, la sed de universalidad y la necesidad de la cultura en toda su diversidad.

Ernesto Ottone R.
Subdirector General
de Cultura de la UNESCO



© Agnieszka Ziemiszewska para *El Correo de la UNESCO*

La cultura, un bien público mundial



Cuarenta años después de su primera edición, celebrada en 1982, la Conferencia Mundial de la UNESCO sobre Políticas Culturales y Desarrollo Sostenible (MONDIACULT) se inaugura en septiembre de este año en México. Particularmente fecundos, los debates que han tenido lugar las cuatro últimas décadas, han hecho evolucionar considerablemente la definición de la cultura, y, sobre todo, han propiciado el reconocimiento del patrimonio inmaterial y la diversidad de las manifestaciones culturales. Después de la crisis sanitaria, que golpeó severamente al sector cultural, este se enfrenta ahora a problemas persistentes como la repercusión del cambio climático sobre el patrimonio, los cambios en la condición del artista o la lucha contra el tráfico ilícito de bienes culturales. Estos asuntos y muchos otros recibirán atención preferente en la edición de 2022 de MONDIACULT, que ofrecerá también la oportunidad de afirmar el papel que desempeña la cultura como bien público mundial. Es precisamente la función decisiva de la cultura como vector de resiliencia, integración y durabilidad lo que exploramos en este número de *El Correo*.

La primera Conferencia Mundial de la UNESCO sobre Políticas Culturales y Desarrollo Sostenible, celebrada en México en 1982, fue un auténtico punto de inflexión. De este encuentro surgieron las que, a lo largo de las décadas posteriores, serían las ideas impulsoras de los vínculos funcionales entre la cultura y el desarrollo de las sociedades. Junto a las manifestaciones materiales de la cultura, se consolidó su interdependencia con las expresiones inmateriales, lo que propició la protección del conjunto de manifestaciones que encuadran nuestros estilos de vida y que, a su vez, facilitan la transmisión intergeneracional de valores y conocimientos.

Este concepto ampliado sirvió de base a la Recomendación de la UNESCO sobre la salvaguardia de la cultura tradicional y popular (1989) y extendió el ámbito del patrimonio de la humanidad a la "cultura viva" y a las sinergias con otras esferas del desarrollo tales como el bienestar y la educación. A partir de entonces, las lenguas, la música, la danza, los ritos o la artesanía obtuvieron derecho de ciudadanía en el ámbito cultural y, en la actualidad, su importancia socioeconómica recibe cada vez más reconocimiento. Encarnación de la memoria colectiva de las comunidades, este patrimonio vivo en perpetua evolución refuerza el sentimiento de identidad y de pertenencia, así como la resiliencia y la capacidad de proyección hacia el porvenir.

El nexo entre cultura y desarrollo

Concebida como un reflejo de la evolución social, la cultura se ha integrado progresivamente en los programas internacionales, al tiempo que su importancia para el desarrollo sostenible y la defensa de los derechos humanos alcanza un reconocimiento cada vez mayor, en particular por su contribución a la cohesión social, el empleo y la innovación. El movimiento de la década de 1990 en pro de la diversidad cultural dinamizó el uso de los recursos creativos, partiendo de la idea de que si los esfuerzos orientados al desarrollo habían fracasado en el pasado, había sido por omisión o negligencia de la importancia del factor humano, constituido por un complejo entramado de relaciones y creencias, valores y aspiraciones, y de expresiones creativas e imaginación. Este nuevo impulso se basa en la capacidad de la cultura para ampliar "las opciones del individuo, […] las posibilidades que tiene cada uno de llegar a ser una persona sana, instruida, productiva y creativa, y de vivir en la dignidad y el pleno disfrute de sus derechos humanos" (*Nuestra diversidad creativa*, 1996).

La Declaración universal de la UNESCO sobre la diversidad cultural, aprobada en 2001, constituyó una etapa decisiva para reafirmar el nexo indisoluble entre la cultura y el desarrollo. Los principios de la Declaración inspiraron un conjunto de textos normativos adoptados por los Estados Miembros de la UNESCO, que ampliaron el campo de acción de la cultura a la protección del patrimonio cultural subacuático (2001), la salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial (2003), la protección y promoción de la diversidad de las expresiones culturales (2005) y la conservación de los paisajes urbanos históricos (2011). Otro paso adelante fue la aprobación, en octubre de 2003, de la Declaración relativa a la destrucción intencional del patrimonio cultural.

Restablecer el vínculo social

Esta evolución que ha experimentado la valoración del rol de la cultura no es meramente conceptual. En 2004, durante la reconstrucción del puente de Mostar, destruido en 1993 durante la guerra en Bosnia Herzegovina, lo que estaba en juego no era únicamente la restauración de un monumento, sino superar el trauma colectivo, asociando las distintas comunidades culturales, étnicas y religiosas a las tareas de reconstrucción. Los acuerdos de paz de Dayton (1995), que pusieron fin a los enfrentamientos en Bosnia Herzegovina, contenían entre las cláusulas relativas al respeto de los derechos humanos una sección sobre la protección del patrimonio cultural. Por primera vez, este aspecto de la cultura lograba reconocimiento como elemento fundamental de un tratado de paz.



A causa del
COVID-19,
el valor añadido bruto
de las **industrias culturales**
y **creativas** disminuyó
750.000
millones USD en 2020

Fuente: *Re|pensar las políticas para la creatividad*, UNESCO, 2022



La cultura
y la creatividad
representan el **6,2 %**
de todos los empleos
del mundo

Fuente: *Re|pensar las políticas para la creatividad*, UNESCO, 2022

Más recientemente, en 2014, el enorme proyecto coordinado por la UNESCO en Tombuctú, en Malí, para reconstruir los mausoleos y preservar los manuscritos antiguos ilustró, una vez más, la necesidad de integrar la cultura en los esfuerzos encaminados a consolidar la paz. El apoyo brindado a la reconstrucción de la ciudad de Mosul, en Iraq, en el marco del proyecto de la UNESCO "Revivir el espíritu de Mosul", o las medidas de salvaguardia del patrimonio cultural y el sistema educativo de Beirut (Líbano), coordinadas por la UNESCO, son otras tantas iniciativas orientadas a permitir que las comunidades restauren sus vínculos sociales mediante la reconstrucción de monumentos históricos y barrios enteros.

El impulso de la mundialización

Con el transcurso de los años, de una conferencia internacional sobre políticas culturales a la siguiente, han surgido otros temas. En la Conferencia de Estocolmo (Suecia) de 1998, en un contexto marcado por el rápido avance de la mundialización, vinieron a primer plano asuntos como el acceso a la cultura, la libertad de expresión, la gobernanza participativa o el comercio de productos culturales. En ese momento el desarrollo de las tecnologías digitales empezaba a modificar profundamente el consumo y la distribución de bienes culturales. Porque, si bien esas nuevas tecnologías permiten un acceso sin precedentes a los contenidos -lo que impulsa las industrias culturales y creativas- su desarrollo va acompañado también de retos como la desregulación de los mercados, la necesidad de una remuneración más equilibrada para los artistas y profesionales de la cultura, la concentración económica, la fractura digital o la homogeneización de la cultura. Problemáticas que siguen siendo sumamente vigentes.

> **"La importancia de la cultura para el desarrollo sostenible es objeto de un reconocimiento cada vez mayor**

El futuro de nuestras sociedades se juega ahora a escala planetaria. El turismo de masas, el crecimiento urbano desbocado o las repercusiones del cambio climático son algunas de las amenazas que se ciernen sobre sitios emblemáticos de la Lista del Patrimonio Mundial como Venecia y su laguna, los arrozales en terrazas de las cordilleras de Filipinas, las islas Galápagos (Ecuador), la Gran Barrera de Coral de Australia o el Bosque de los cedros de Dios (Horsh Arz Al Rab), en Líbano.

Replantearnos nuestro vínculo con el mundo

Durante la crisis de COVID-19, la cultura ha demostrado su capacidad de adaptación y de resiliencia, poniendo de relieve la solidaridad dentro del sector y, más ampliamente, a través de ámbitos como la economía, la salud y la educación en los periodos de confinamiento. Al mismo tiempo, la cultura ha revelado las debilidades persistentes, obligándonos a replantearnos sus bases.

Los conceptos forjados durante estos cuarenta años conforman una base conceptual sobre la que se ha elaborado la acción normativa y programática de la UNESCO. En el marco de la Agenda 2030 para el desarrollo sostenible, la UNESCO debe asumir una función decisiva para coordinar el diálogo internacional sobre los nuevos desafíos. Cuestiones como la diplomacia cultural, la lucha contra el tráfico ilícito de bienes culturales y su restitución a los países de origen, la condición social del artista, la libertad de expresión, el peso de la economía creativa, la repercusión de las transformaciones digitales, el turismo cultural sostenible o el papel que desempeña la cultura en las iniciativas a favor del clima estarán en el centro de los debates en la Conferencia de México. Su objetivo no es únicamente aclarar nuestra acción futura, sino también reubicar la cultura en tanto que bien público mundial.

Garantizar el acceso de todos a la cultura - incluso en línea -, salvaguardar la diversidad cultural como un componente esencial de los servicios globales, y asegurar el pleno ejercicio de los derechos culturales ante nuevos desafíos son imperativos que no sólo incrementan un compromiso local e internacional, sino también una acción global y concertada por parte del conjunto de la comunidad internacional. Se trata del papel transformador que hay que reconocer a la cultura, en su calidad de bien público mundial, a la hora de construir sociedades inclusivas y solidarias. Este nuevo contrato social tiene que construirse teniendo en cuenta a la cultura completamente. La cultura es nuestra reserva de sentido, nuestra energía creativa, la que forja nuestro sentimiento de pertenencia y la que libera nuestra imaginación y nuestro poder de innovación y de compromiso al servicio de un futuro más sostenible en beneficio de toda la humanidad.



4 de cada 10
responsables
de instituciones
artísticas o culturales
son mujeres

Fuente: *Re|pensar las políticas para la creatividad*, UNESCO, 2022

La UNESCO examina en *The Tracker: Cultura y políticas públicas* los desafíos y debates emergentes sobre la cultura para el desarrollo sostenible, que serán el centro de la Conferencia MONDIACULT 2022.

Entrevista realizada
por **Laetitia Kaci**
y **Laura Berdejo**

UNESCO

Yalitza Aparicio:
"Hay que mejorar la integración de la diversidad en el cine"

Presencia solar en la película Roma de Alfonso Cuarón, que logró tres Óscar en 2019, la actriz mexicana Yalitza Aparicio es una mujer comprometida. Embajadora de Buena Voluntad de la UNESCO para los pueblos indígenas desde 2019, apoya además la campaña de las Naciones Unidas "Luchemos contra el racismo" y colabora con la Comisión Mexicana de Defensa y Promoción de los Derechos Humanos. Convencida del papel clave que desempeña la educación para integrar la diversidad, también trabaja para recaudar fondos para las escuelas de Tlaxiaco, su ciudad natal.

Tras tu nominación a los Óscar te convertiste en una de las portavoces de las reivindicaciones de los pueblos indígenas. ¿Cómo nació ese compromiso? ¿Cómo se manifiesta en el terreno?

Luchar por la reivindicación de los pueblos originarios no fue algo que naciera de un momento a otro, es algo que siempre he tenido presente. Hacía tiempo que me había dado cuenta de que muy pocas personas son conscientes de la diversidad de la sociedad, y que esto se debía fundamentalmente a la falta de representatividad y de presencia de los pueblos indígenas en las diferentes esferas de poder y en los medios de comunicación. Así que cuando se me presentó la oportunidad de poder compartir este sentimiento con el resto de la sociedad, no dudé en transmitir este mensaje, porque un cambio positivo en la sociedad necesita el apoyo de todos. Es un trabajo en equipo.

En los últimos años, la industria del cine ha sido criticada por su falta de diversidad. ¿Crees que esta consideración ha hecho evolucionar las mentalidades?

Durante muchos años, las poblaciones autóctonas han sido tratadas por la industria del cine de forma muy estereotipada. Sin embargo, con el paso del tiempo, la sociedad se ha ido dando cuenta de la importancia que tiene que los pueblos originarios y otros agentes de la diversidad cultural sean mejor representados en un sector tan grande. Porque a través de sus historias comparten con el público mensajes de inclusión y brindan ejemplos de cómo debemos actuar en tanto que sociedad. Más adelante dichas prácticas se pueden traducir en cambios. Esta industria tiene sus propios estándares y aún estamos en camino de romper estas barreras, no sólo trascendiendo una mentalidad con prejuicios, sino traduciendo una nueva visión más integradora en actos concretos.



© UNESCO / Christelle ALIX

Yalitza Aparicio en la ceremonia de su nombramiento como Embajadora de Buena Voluntad de la UNESCO para los pueblos indígenas en octubre de 2019, en París.

Sin embargo, aún tenemos un largo camino por delante para hacer que las cosas evolucionen.

¿Qué ganarían las industrias culturales si se abrieran más a las culturas indígenas?

Una mayor representación de esas culturas permitiría a la gente comprender mejor nuestra identidad y la riqueza cultural que existe en todo el planeta, porque cada cultura es un mundo por descubrir. Además, permitirnos abrir nuestra mente nos ayudaría

a desarrollar una sociedad abierta al cambio y más inclusiva, no solamente en sus discursos, sino también en la vida diaria.

¿ Cuáles son los principales obstáculos a la visibilidad de los pueblos indígenas?

Sin duda, los principales obstáculos a la visibilidad de nuestros pueblos indígenas son la falta de tolerancia y de respeto a la diversidad, prácticas que se ejemplifican en actitudes como la discriminación hacia una forma de vestir, un tono de piel o una fisionomía o complexión determinadas. Además, el desconocimiento de la cultura propia y auténtica de cada etnia, así como de la desigualdad de oportunidades, contribuyen a impedir que sean más visibles. Otro obstáculo enorme es el desconocimiento de las lenguas originarias, lo que obliga a los hablantes originarios a expresarse en otro idioma para poder encajar en un porcentaje de la sociedad y, por otra parte, les hace creer que su idioma no es tan importante.

> **“Un cambio positivo de la sociedad necesita el apoyo de todos**

La cultura de los pueblos indígenas se encuentra hoy en día frecuentemente fragilizada y expuesta a gran número de amenazas. ¿Cómo reforzarla?

Para que la identidad cultural de cada grupo se mantenga de forma colectiva hay que poner el foco en el ámbito educativo y entender que la educación es una herramienta que permite llegar a lo profundo de las personas e influir en su desarrollo. Para ello, es necesario que se trate de una educación de calidad y que proporcione a los alumnos las herramientas que necesitan para atender e integrar la diversidad de la sociedad.

El ámbito educativo es el lugar desde el que cada niño y cada joven, tanto en establecimientos escolares como en entornos universitarios, puede desarrollar una capacidad de discernimiento y de integración de las diferencias culturales que más adelante le llevará a reconocer el carácter único de cada individuo, alimentado por su propia visión del mundo. ■

La lengua aymara no ha dicho su última palabra

Al igual que muchas otras lenguas indígenas, el aymara se encuentra en una situación frágil a pesar del alto número de hablantes. No obstante, desde hace algunos años se beneficia de un reconocimiento creciente que se traduce en avances políticos, culturales y tecnológicos.

Desde mayo de 2022, ya se puede traducir del aymara con el traductor de Google. Se trata del último avance tecnológico para esta lengua hablada por más de dos millones de personas en Bolivia, Chile y Perú. No es el único. Desde hace ya algunos años, las aplicaciones para teléfonos móviles destinadas a esta comunidad se han multiplicado. La asistente virtual Killa traduce quechua y aymara facilitando el acceso de los usuarios a los servicios sanitarios. Felisa Yanapiri, otra asistente virtual, permite a las mujeres bolivianas conocer sus derechos y salir del círculo de la violencia machista. Todas estas iniciativas contribuyen a inscribir esta lengua en el paisaje tecnológico y frenar su declive.

Porque a pesar del alto número de hablantes, la situación del aymara, cuyos orígenes se sitúan en la región andina del lago Titicaca, sigue siendo delicada. Esta lengua amerindia, la tercera más extendida después del quechua y el guaraní, es sintomática de la vulnerabilidad de las lenguas indígenas. De las 6.700 lenguas habladas en el mundo, se estima que hoy en día más de 2.300 se encuentran amenazadas por no ser lo suficientemente practicadas. La mayoría de ellas son indígenas.

Al vincular su condición social desfavorecida con su cultura, muchos hablantes renuncian a practicar sus lenguas indígenas con la esperanza de vencer la discriminación. Sin embargo, cada lengua que muere acarrea irremediablemente la pérdida de saberes únicos en el plano cultural, histórico y medioambiental. Con el objetivo de llamar la atención sobre su declive y la necesidad de preservarlas, las Naciones Unidas proclamaron el Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas (2022-2032).

Desde hace ya algún tiempo, sin embargo, el aymara está dando señales de renovación. Convertida en lengua oficial en Bolivia y en Perú, hoy en día se beneficia de un reconocimiento mayor en el plano político y cultural. La televisión pública peruana, por ejemplo, difunde desde hace poco informativos en quechua y aymara, lo que supone toda una novedad en la historia de ese país, y el patrimonio cultural inmaterial de las comunidades aymara de Bolivia, de Chile y de Perú fue seleccionado en el Registro de buenas prácticas de Salvaguarda por el Comité del Patrimonio Cultural Inmaterial de la UNESCO en 2009.

Vestida con la amplia falda tradicional boliviana, y con su *bombín*, el típico sombrero negro, Alwa simboliza a esta nueva generación que no duda en afirmar la recuperación de la dignidad de las poblaciones indígenas. La joven, cuyo nombre significa «alba», es una de las primeras raperas aymaras de su país. Tras darse a conocer en Tiktok, se dispone a lanzar su primer álbum.

Joey Akan
Periodista en Lagos

Nollywood se apunta al *streaming*

Con unas 2.500 películas al año, la industria cinematográfica nigeriana se ha impuesto como un actor de primer plano en el continente africano gracias a un modelo de producción rápida y eficiente. Nollywood -como se le denomina popularmente- ya es un sector apetecible para las grandes plataformas digitales y actualmente se orienta hacia producciones mejor financiadas y más diversificadas.

Nollywood está en ebullición. Desde que las grandes plataformas digitales, con Netflix a la cabeza, cortejan a los creadores locales, en la industria cinematográfica nigeriana se multiplican los proyectos y abundan las inversiones. Tras un desembarco espectacular en 2020, la plataforma estadounidense ya ha encargado la producción de varios largometrajes originales y ha emprendido la batalla de la innovación y el progreso en el sector.

> **“El *streaming* facilita el acceso al capital y a la formación, y propicia la mejora de las infraestructuras.**

Por su parte Prime Video, el servicio de *streaming* de Amazon, firmó en diciembre de 2021 un acuerdo con Inkblot Studios, la gran productora africana que ha financiado algunos de los grandes éxitos comerciales del cine nigeriano. Se trata del primer contrato de licencia suscrito por la plataforma de *streaming* con una productora del continente. Después de los estrenos, Amazon recuperará los derechos exclusivos sobre el catálogo de Inkblot en todo el mundo.

En Lagos, corazón creador y comercial de Nigeria, los ánimos rebosan optimismo. Conectados por esta apertura al público internacional, los cineastas nigerianos sienten que la suerte obra a su favor. El *streaming* facilita el acceso al capital y a la formación y propicia la mejora de las infraestructuras. El sistema llega además a un público renuente a acudir a los teatros y amplía la gama de títulos disponibles. “Se nota ya la evolución hacia otro tipo de filmes”, señala el director Imoh Umoren. “Ahora se rueda con planos mejor encuadrados, se hacen películas inspiradas en las series musicales mexicanas… Al tratar de rivalizar con los programas de la cadena estadounidense HBO, tratamos de emular su estilo”.

Un ascenso meteórico

Tras emerger de la sombra a principios de los años 1990, el sector cinematográfico nigeriano experimentó un crecimiento exponencial, a pesar de sus limitaciones. El Nollywood del principio brillaba, sobre todo, por su tamaño y se caracterizaba por estrenos semanales de bajo costo. Se le reprochaba la escasez de medios, los guiones incoherentes y los diálogos redundantes y, aunque en esa época se rodaron algunos clásicos como *Living in Bondage*, *Glamour Girls* o *Nneka the Pretty Serpent*, las intrigas solían limitarse a temas manidos como los dramas conyugales, la venganza o la brujería.

Unos cuantos directores poco escrupulosos producían en serie películas baratas, mientras la industria, en plena expansión, trataba de responder a una demanda insaciable de todo el continente. A principios de la década de 2000, en Nollywood se rodaban hasta 50 filmes por semana, lo que arrojaba un total superior a 2.500 títulos al año. Las producciones se destinaban por lo general a la televisión y se vendían sobre todo en formatos de vídeo o DVD. Esta tendencia provocó la saturación del mercado. “Cuando uno tiene que trabajar con un presupuesto reducido, como era nuestro caso, le da prioridad a las producciones dramáticas, porque el drama forma parte de la vida de la gente”, sostiene Naz Onuzo, cofundador de Inkblot Studios.

Una mirada novedosa

A comienzos de los años 2000, los directores empezaron a proyectar sus películas en los cines del país. Esta evolución marcó un nuevo punto de partida. En 2006, la industria cinematográfica comenzó a producir filmes dotados de una nueva mirada. En Nigeria, esta nueva ola, que se proponía salvar una industria precaria, cuajó en cintas como *The Figurine,* de Kunle Afolayan. Ansiosos por mejorar sus ingresos, directores como Afolayan, Chineze Anyaene, Obi Emelonye, Stephanie Linus, Jeta Amata y Mahmood Ali-Balogun adoptaron una novedosa estrategia de marketing, que atrajo de nuevo a los espectadores al cine.

Gracias a las salas, los directores nigerianos pudieron seducir a un público



El mercado de Idumota, centro neurálgico de la distribución de películas nigerianas en los años 2000.

urbano de clase media y Nollywood entró en la edad de oro de los preestrenos y de las amplias campañas de marketing a escala continental.

El problema es que en 2020 en Nigeria solo había 77 salas de cine para una población superior a los 200 millones de habitantes, tal y como indica el informe de la UNESCO *La industria cinematográfica en África: tendencias, retos y oportunidades de desarrollo* (2021, en francés e inglés). Prácticamente todas se encuentran en las grandes ciudades, e ir al cine sigue siendo un lujo en un país donde el 40% de la población vive por debajo del umbral de pobreza.

El control que ejercen determinados agentes y que no facilita la distribución de las películas constituye otro obstáculo. Los directores nigerianos deben emplear toda su astucia en el trato con la industria para lograr la difusión de sus obras en el ámbito nacional. En 2021, Mildred Okwo, una cineasta de gran experiencia, vio cómo su película *La Femme Anjola* quedaba excluida de las mejores salas de la empresa FilmHouse Cinema, la mayor distribuidora del país. "Nuestro filme fue eliminado de la programación en la mayoría de los cines. Supongo que fue para dar paso a sus propias películas. La red de distribución es de ellos y hacen lo que les da la gana", manifestó la directora en un mensaje de Twitter.

La reflexión de Okwo provocó múltiples reacciones en el sector. FilmHouse es una firma asociada a la empresa de producción y distribución FilmOne. Ambas ofrecen a sus propietarios la posibilidad de rodar películas, distribuirlas y utilizar los cines mejor situados para sacar la mayor tajada del negocio. Debido a la parte del mercado tan grande que controlan, los filmes más rentables deben permanecer más tiempo en la cartelera de FilmHouse. Y, para lograrlo, los directores luchan entre sí para conseguir que FilmOne distribuya sus obras.

En un país mayoritariamente conservador, determinadas películas que se consideran problemáticas pueden resultar ofensivas. En abril de 2014, el filme *Half of a Yellow Sun* [La otra mitad del Sol], un éxito mundial adaptado del libro de la escritora Chimamanda Ngozi Adichie sobre la guerra civil en Biafra, un episodio trágico de la historia de Nigeria, fue prohibido en los cines durante varios meses.

Una bocanada de oxígeno

En ese contexto, el *streaming* aporta un margen de libertad. "Estas plataformas refuerzan la esperanza de poder rodar más películas, porque sabemos que si una cinta no llega a exhibirse en los cines, siempre puede tener una segunda vida en *streaming*", afirma Blessing Uzzi, cuya ópera prima *No Man›s Land*, [Tierra de nadie] debe de estrenarse este año. "Sin la existencia de las empresas de *streaming*, nunca habría rodado mi película en Nigeria", asegura la joven directora.

Las rentas aportadas por los gigantes del *streaming* han permitido que los cineastas amplíen sus perspectivas. Con mejor acceso al capital, los productores locales pueden soñar un poco más y crear mejores películas. Los efectos ya son perceptibles. Por primera vez, Nollywood ha conseguido un presupuesto de un millón de dólares gracias al último proyecto de Editi Effiong, un drama político titulado *The Black Book*. El filme, que trata de las bandas de narcotraficantes nigerianos de la década de 1980, todavía no tiene fecha de estreno.

Kristján Guðjónsson
Periodista islandés

La escritura, agente de mestizaje de la cultura islandesa

En 2015, se inauguró un taller de escritura para mujeres en un barrio de inmigrantes de Reykjavik. Esta iniciativa, adoptada por la capital islandesa en su condición de Ciudad Creativa de Literatura de la UNESCO, permitió que las recién llegadas dispusieran de un espacio de creación inédito que sigue evolucionando hasta hoy.

Los islandeses se consideran una nación de poetas y lectores. La tradición literaria de esta isla rocosa de 360.000 habitantes, situada en el Atlántico Norte, se remonta al siglo XIII y su lengua ha evolucionado tan poco que las sagas vikingas clásicas todavía pueden leerse en sus textos originales. Los libros son el regalo navideño más habitual y el número de títulos publicados cada año en islandés es relevante en proporción a la talla más bien modesta de este grupo lingüístico. Sin embargo, durante mucho tiempo el aislamiento y el proteccionismo lingüístico han mantenido a los escritores inmigrantes al margen de esta escena literaria.

"Cuando me mudé a Islandia, no había mucho espacio para un escritor de origen extranjero. El pequeño grupo que formábamos tenía tendencia a reducirse a la mínima expresión", afirma Angela Rawlings, una poeta y artista de origen canadiense que se instaló en Reykjavik a principios de la pasada década. Desde entonces el contexto ha evolucionado, en parte gracias al laboratorio de escritura multilingüe que ella misma dirigió.

"La primera planta que coloniza una roca desnuda es el musgo", señala Angela, mientras dibuja en un cuaderno su alegoría botánica del panorama literario. "Pienso mejor cuando escribo dibujando", señala, esbozando una piedra sobre la que crecen filamentos de musgo. "Se necesita mucho musgo para formar un suelo fértil en el que otras plantas puedan echar raíces".

En 2015, la artista coordinó durante cinco meses un taller de escritura gratuito, plurilingüe y abierto a todas las mujeres, cualquiera que fuese su lengua materna, cuya organización figura entre las iniciativas auspiciadas por la capital islandesa en su condición de Ciudad Creativa de Literatura de la UNESCO. Desde 2011, Reykjavik es miembro de la Red de Ciudades Creativas de la UNESCO en reconocimiento a la función dinámica que desempeña en la promoción del libro. En este contexto, la apertura de la escena literaria a un público más diverso forma parte de las misiones que la ciudad se ha asignado.



© Patrik Ontkovic

Taller de escritura impartido por la escritora polaca Ewa Marcinek, en Reykjavík en junio de 2020.

Evolución demográfica

Porque, si bien Islandia sigue siendo una nación relativamente homogénea, su población ha cambiado radicalmente en las últimas décadas. A finales del decenio de 1990, apenas el 2% de sus habitantes eran inmigrantes de primera o segunda generación, los residentes eran todavía casi exclusivamente blancos, tenían apellidos tradicionales (todos terminaban en -son y -dóttir) y hablaban islandés. Un cuarto de siglo después, el número de inmigrantes ha crecido hasta el 16%, una

ResiliArt: una iniciativa mundial a favor de los artistas y la cultura

Contratos precarios, horarios de trabajo inestables, ingresos aleatorios: las dificultades con las que tropiezan los artistas no son nuevas, pero se han agravado durante la crisis sanitaria, que golpeó de lleno todo el sector cultural.

Por ese motivo, la UNESCO presentó en abril de 2020 el Proyecto ResiliArt, un movimiento al que se sumaron profesionales de la cultura del mundo entero. Su objetivo: exponer la situación actual del sector creativo y dar voz a los artistas y a la sociedad civil a través de debates virtuales sobre temas como la repercusión económica de la crisis sanitaria en las profesiones creativas, las medidas de apoyo a artistas o cómo desarrollar políticas culturales y modelos de financiación que puedan responder adecuadamente a las crisis, sobre todo protegiendo mejor el estatuto de artista.

Hasta ahora se han celebrado más de 300 debates en el marco de Resiliart, en los que han participado artistas y profesionales de la cultura de más de 115 países. De las discusiones se han derivado recomendaciones sobre la creación de una serie de mecanismos de consulta que integran a la sociedad civil, la expansión de la inversión y diversificación de mecanismos de financiación de proyectos culturales, la remuneración equitativa de los creadores en el ámbito digital y la reconversión de locales vacíos en infraestructuras culturales.

Puesta en marcha durante la pandemia, esta iniciativa se propuso asegurar la continuidad de los debates, el intercambio de datos y los esfuerzos de sensibilización a largo plazo. Los puntos de vista expresados durante las reuniones constituyen una mina de información sobre la capacidad de resistencia de las industrias culturales y creativas para gobiernos, responsables políticos y el sector privado de cara a reforzar la resiliencia de este sector.

De cara a la celebración de MONDIACULT, la Conferencia Mundial de la UNESCO sobre políticas culturales y desarrollo sostenible que tendrá lugar en septiembre de 2022 en México, la UNESCO amplió ResiliArt mejorando el alcance de sus consultas para recabar de manera más inmediata opiniones sobre las necesidades, las lagunas y las posibilidades del sector cultural. Con el título de ResiliArt para MONDIACULT, se han organizado más de 50 debates que reúnen artistas, profesionales de la cultura, universitarios y activistas deseosos de contribuir a este momento histórico para las políticas culturales.

rápida evolución que ha planteado varios desafíos de integración y de representación, tanto en el plano político como en el cultural.

El laboratorio de escritura se instaló en una biblioteca de Breiðholt, el barrio más heterogéneo de la capital tanto en términos étnicos como lingüísticos. Las mujeres participantes procedían de todos los continentes. Algunas eran escritoras expertas, otras acababan de debutar; algunas soñaban con publicar libros, y otras se inscribieron simplemente por el placer del aprendizaje. En total, unas 15 mujeres que hablaban 22 idiomas se reunieron una vez por semana e intercambiaron sus textos. Esta diversidad lingüística necesitó, según confiesa Angela, un enfoque poco tradicional de escucha, lectura y comentarios. "Hay otros métodos para tratar la sensorialidad del texto, que no hacen hincapié en la semántica o en la generación de sentido".

Ewa Marcinek fue una de las participantes. Tras una ruptura, Ewa dejó la ciudad de Wroclaw, en Polonia, y llegó a Reykjavik, donde encontró un empleo en el sector de servicios y trató de aprender la lengua islandesa. "El taller me dio la oportunidad de conocer a mujeres que compartían mis mismas preocupaciones y, cómo podía participar sin hablar islandés, me sentí bien acogida", asegura.

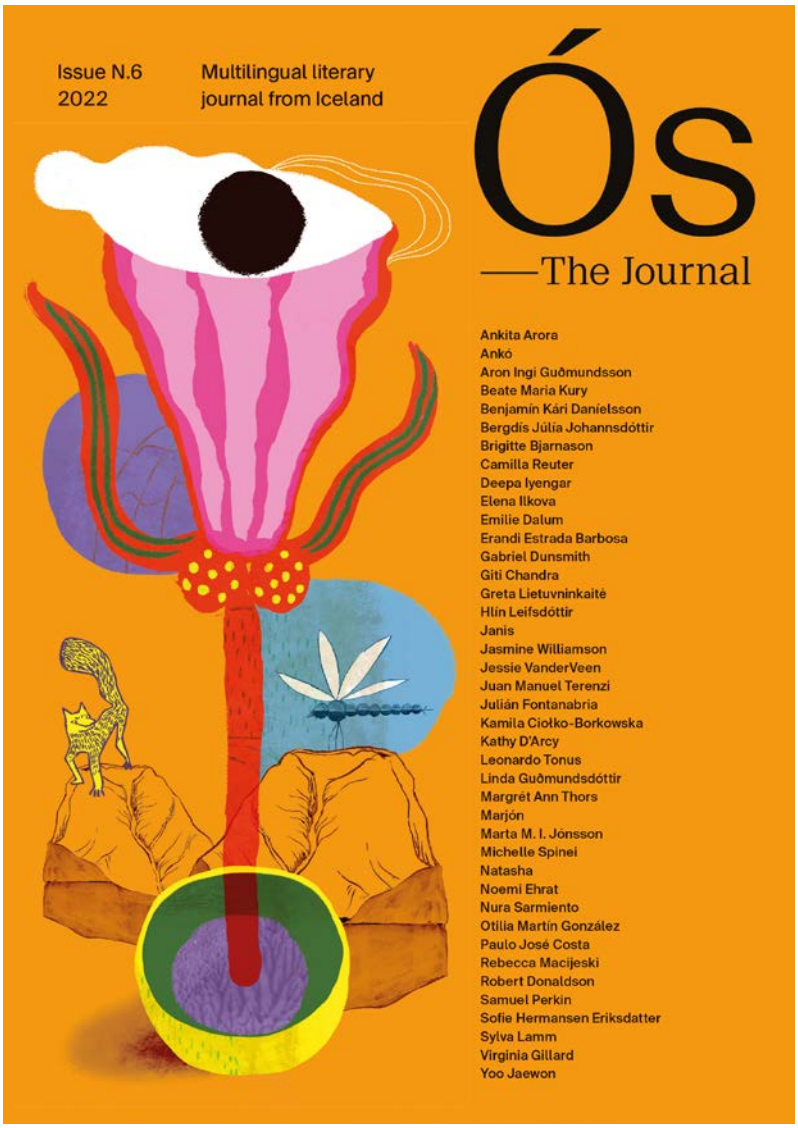
Una revista plurilingüe

El taller pudo haber sido una experiencia sin futuro; pero, muy al contrario, fue el punto de partida de un movimiento que sigue funcionando en la actualidad. Se creó una comunidad sólida y muchas mujeres siguieron reuniéndose periódicamente al terminar el semestre. El colectivo organizó rápidamente actos dedicados a la poesía, bajo el nombre genérico de Ós ("desembocadura de un río" en islandés). Y como era difícil acceder a las revistas literarias locales, ya que todas se publicaban en islandés, el grupo fundó su propia revista: *Ós – The Journal*. "Nos preguntamos: ¿a quién le interesaría la publicación de textos en inglés, polaco o español? ¿Quién se interesa por la voz de las mujeres migrantes? Pensamos que si no asumíamos el riesgo, nada cambiaría", explica Ewa. Hoy en día, en cada número de la revista figuran unos 30 escritores y ya son 180 los autores que han publicado textos en diversas lenguas.

> **"Cuando me mudé a Islandia, no había mucho espacio para un escritor de origen extranjero**

Ós cambió completamente la escena literaria islandesa para los inmigrantes →

recién llegados al proporcionarles un espacio donde publicar sus obras, cualquiera que fuese su lengua materna. Ese fue, entre otros, el caso de la venezolana Helen Cova, que durante unas vacaciones en el país se enamoró y decidió instalarse en la pequeña isla nórdica para casarse. En Caracas, Cova soñaba con ser escritora, pero jamás se había planteado seriamente la posibilidad de vivir de la escritura. Cuando les habló a sus amigos islandeses de su proyecto de escribir un libro infantil, estos la orientaron de inmediato hacia *Ós Pressan*, que ya era una plataforma plurilingüe de la comunidad de escritores inmigrantes.



© Ós Pressan & Rubén Chumillas

◥ *Portada de la revista islandesa* Ós – The Journal *(n°6-2022), que abre sus páginas a los nuevos llegados extranjeros permitiéndoles publicar sus obras, sea cual sea su idioma.*

> **“*Ós* cambió completamente la escena literaria islandesa**

“Eso me facilitó mucho las cosas. *Ós Pressan* ya existía, no hubo que crearla”, afirma Helen en una entrevista realizada por webcam desde su casa de Flateyri, una aldea de pescadores de unos 250 vecinos situada en los fiordos del Oeste. Gracias a *Ós*, Helen oyó hablar del laboratorio de escritura plurilingüe que Angela había organizado en 2019. Para ella, fue una revelación descubrir que era posible mezclar y explorar distintas lenguas, incluso a través de un islandés titubeante. “En tanto que inmigrante, una tiende naturalmente a efectuar esa mezcla, pero lo importante es hacerlo en la escritura. Eso es lo más interesante de estos talleres: darse confianza”. Su volumen de cuentos breves surrealistas, titulado *Autosarcophagy, to eat oneself* (Autosarcofagia, comerse a sí mismo) fue el primer libro editado por *Ós* el año pasado. Redactado en inglés, el texto se publicó simultáneamente traducido al islandés.

Abrir el camino a las generaciones venideras

El rostro de la literatura islandesa está cambiando; ahora se publican libros y antologías de escritores nacidos en el extranjero y que no tienen apellidos tradicionales islandeses. También la música, el teatro, el cine y las artes plásticas islandesas se diversifican; se oyen más acentos diferentes y las personas de color pueden lograr que sus voces se escuchen. Angela se alegra de este cambio: “Esto puede ofrecer nuevas perspectivas a una lengua tan antigua y así prolongar su uso. Cada vez son más las personas que recurren al islandés y que adoran este idioma”.

Ewa va más allá y afirma que la vitalidad de la cultura depende de la integración de los inmigrantes. “La cultura y las artes deben deben corresponderse con la realidad. Una cultura que hace caso omiso del 15% de la población no es una cultura muy viva. Esto hay que verlo como una oportunidad: no constituye una amenaza para la cultura, sino una riqueza”. Su primer cuaderno de poesía, *Iceland Polished*, que mezcla el inglés, el polaco y el islandés para describir la experiencia de los migrantes, fue publicado por la editorial más importante del país a principios de este año. Es el primer libro de una autora polaco-islandesa que se edita en un país donde los polacos son, con diferencia, la minoría más numerosa. Ewa espera que su ejemplo contribuya a suscitar vocaciones, en particular entre los jóvenes. “Si un adolescente polaco lee en un periódico que un autor de su propia lengua ha publicado un libro aquí, eso puede ser un aliciente para él. Por eso es tan importante que los relatos y los nombres diferentes ocupen un lugar en la vida cultural”. ■

Noé Pignède

Periodista en Beirut

En Beirut, Wijhat da vida a proyectos artísticos

Desde 2017, este organismo con sede en la capital libanesa ayuda cada año a decenas de creadores de la región árabe para que puedan llevar a cabo sus proyectos o trabajar en el extranjero.

En la sala del Teatro Tournesol de Beirut, un atronador aplauso recibe a Eliane Raheb, una veterana directora libanesa, y a Michel Jleilaty, protagonista de su último documental: *Miguel's War* (La guerra de Miguel). Unos 200 espectadores descubren en la gran pantalla la historia de este antiguo miliciano cristiano de las Fuerzas Libanesas obligado a exiliarse a causa de la guerra civil (1975-1990).

En esta historia íntima, Michel revela su lado oscuro y sus traumas. "Aunque el personaje es único, el tema es universal", matiza Eliane Raheb, que explica que tuvo varias dificultades para financiar este proyecto. "En el Líbano, el sector cultural no puede contar realmente con la financiación pública. Por lo tanto, el cine independiente tiene que buscar ayuda económica extranjera". A los proyectos que se salen de lo común o que abordan temas delicados les cuesta más convencer a los inversores. "Para hacer mi película tuve que poner mucho dinero de mi bolsillo", reconoce Raheb. "Entonces recurrí a financiaciones más progresistas, como la beca Wijhat". →

> **"A los proyectos que se salen de lo común o que abordan temas delicados les cuesta más convencer a los inversores**



© Tarek Moukaddem

Con el apoyo de Wijhat, el bailarín Serge Moawad pudo efectuar una estancia en la prestigiosa Academia Vaganova de San Petersburgo, en la Federación de Rusia.

Financiada por la ONG panárabe Mawred, que cuenta con el apoyo de fundaciones privadas y actores internacionales como la Comisión Europea y el Consejo Sueco de las Artes, Wijhat ("destinos" en árabe) permite cada año a una treintena de creadores de la región llevar a cabo proyectos con la concesión de una beca de 7.000 euros. "Nuestra financiación va dirigida a todos los artistas árabes sin distinción, independientemente de su disciplina, reputación o país de residencia. Nuestro objetivo es que puedan viajar al extranjero", explica Areej Abou Harb, director del programa. Desde Marruecos hasta Egipto, la asociación busca promover los intercambios culturales en el mundo árabe. "Entre las guerras de Siria y Yemen, la inestabilidad en Iraq y la crisis en el Líbano, el mundo de la creatividad necesita más apoyo que nunca", explica Areej Abou Harb desde su oficina de Beirut.

Crisis económica

Muchos artistas libaneses, afectados por la crisis económica, luchan actualmente por vivir de su arte en un país donde la moneda nacional ha perdido el 95% de su valor en tres años y el salario mínimo mensual se limita actualmente a 30 dólares, frente a los 450 de antes de 2019. En este contexto, el panorama local se encuentra muy afectado y producir en el extranjero se convierte muchas veces en una carrera de obstáculos.

Sin la beca Wijhat, Fadia Loubani nunca habría podido llevar a su grupo de teatro femenino a Dinamarca el pasado septiembre. La gira de tres semanas por el extranjero marcó a las actrices para siempre. "Fue como un sueño", sonríe Hala, de 20 años. "¡Qué suerte haber podido ver por fin algo distinto a nuestra vida cotidiana!". Al igual que las demás actrices de la obra, Hala proviene de Bourj el Barajneh, un campo de refugiados palestinos del sur de Beirut.

> **"El mundo de la creatividad necesita más apoyo que nunca**

"Hasta que el avión no aterrizó en Copenhague, no me permití cantar victoria", cuenta por su parte Maha, de unos cincuenta años, con el pelo cubierto por un pañuelo con estampado de leopardo. "Tenía demasiado miedo de resultar decepcionada". La obra, sobriamente titulada *This is Us* (Nosotras), relata su dolorosa vida cotidiana. Las seis actrices hablan del amor, del aislamiento y de la discriminación que sufren en una sociedad todavía eminentemente patriarcal. Una de ellas cuenta el rechazo que le muestra su comunidad cuando su marido padece esquizofrenia. Otra, profesora, explica su lucha por la educación y la emancipación de la mujer. Una tercera narra la muerte de su marido por coronavirus por no haber podido acceder a la asistencia sanitaria. "Conquistamos al público. Cuando llorábamos, lloraban con nosotras. Cuando reíamos, reían con nosotras" sonríe Maha, que aún se sorprende de que se agotaran las entradas en toda Dinamarca. "No pensé que nuestras historias fueran a interesar a tantos extranjeros".

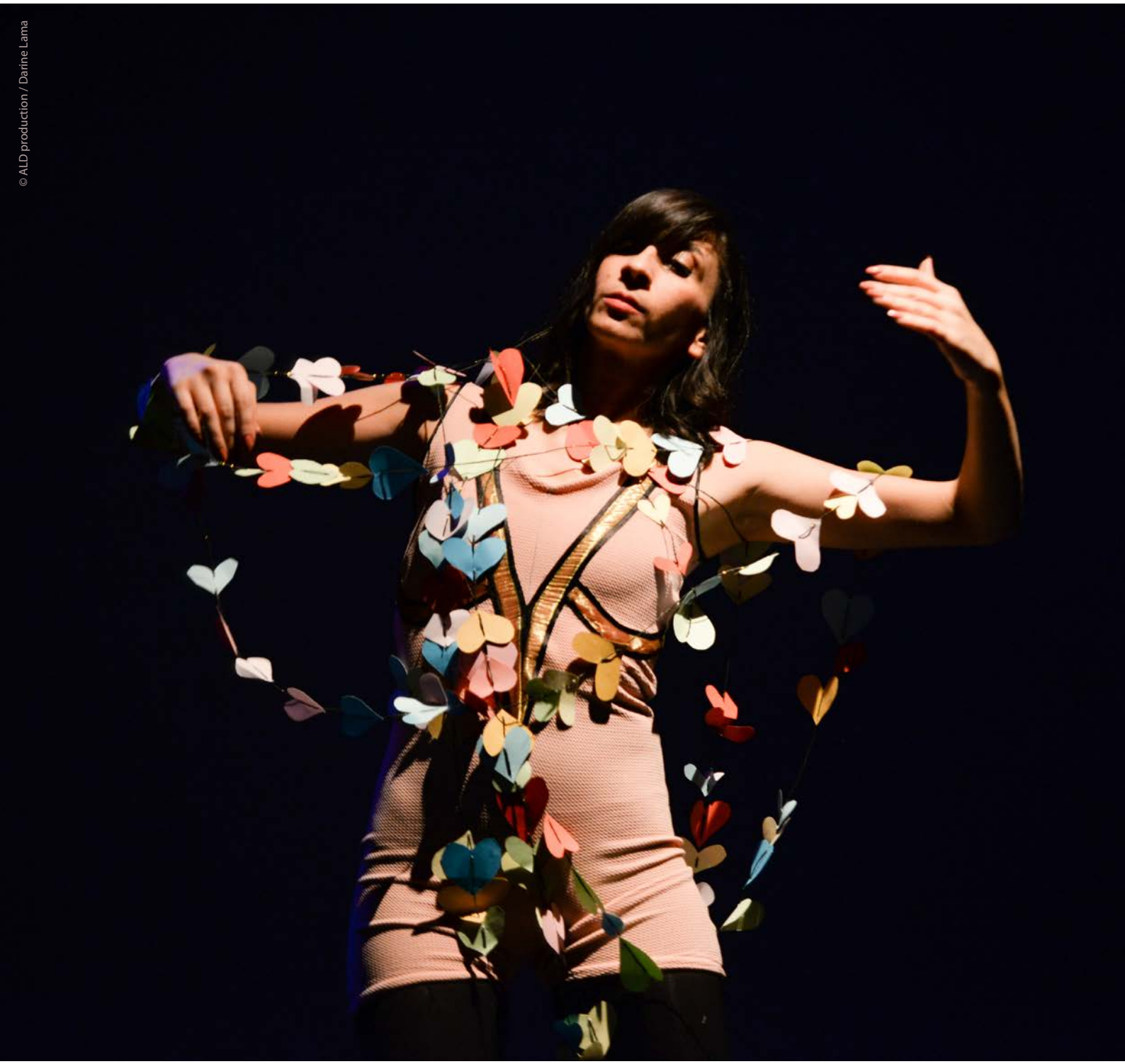
Cumplir su sueño

No todos los proyectos pueden ser financiados por Wijhat: en primer lugar, es necesario que una institución extranjera dé luz verde para acoger a una compañía, un artista en residencia o exponer una obra. El bailarín Serge Moawad, por ejemplo, pudo beneficiarse de una beca para realizar una estancia en la prestigiosa



© Albaqer Jafeer

◥ *Imagen del documental* Take me to the cinema *(2021), del director Albaqer Jafeer, producido gracias al apoyo de Wijhat. A través de la historia de un soldado iraquí que escapó del servicio militar escondiéndose en salas de cine, el documental plantea el futuro del cine en el país.*


© ALD production / Darine Lama

◥ *Imagen de la performance* Another Lover's Discourse *de la artista Riham Isaac, beneficiaria de la beca Wijhat, en la que se cuestiona las relaciones personales en las sociedades árabes.*

Academia Vaganova de San Petersburgo, en Rusia, gracias a la cual pudo perfeccionar su técnica "con los mejores profesores del mundo".

De familia modesta, Moawad sabía que las oportunidades que se le ofrecían eran limitadas. "En el Líbano no existe una estructura para los bailarines profesionales de ballet. Hacía trabajos esporádicos que me permitían pagar mis viajes a Europa y así pude viajar a Bucarest o Praga, pero con la devaluación de la libra libanesa, se volvió muy difícil".

Hoy en día, el joven de 21 años vive en París, donde se ha unido a una compañía de danza. "Si no fuera por mi estancia en San Petersburgo, seguramente hoy no estaría donde estoy", señala el bailarín de pelo rizado y rostro enmarcado por unas finas gafas. "Gracias a Wijhat pude cumplir mi sueño". Serge sueña con volver algún día al Líbano para fundar una escuela de danza y "transmitir mi pasión a las nuevas generaciones". ■

Wang Qin

Wang Qin es profesora de la Facultad de Sociología de la Universidad de Soochow. Su investigación se centra en la historia, desarrollo y empleo de las fuentes de información.

En Suzhu la noche pertenece al patrimonio cultural

Conocida por sus canales, puentes y jardines clásicos, la ciudad de Suzhu, al este de China, está utilizando la tecnología digital para explotar su rico patrimonio cultural e impulsar la economía de la ciudad. Desde la puesta en marcha de la iniciativa "Gusu 20h30", los visitantes acuden no solo durante el día, sino también al anochecer.

Clientes atendidos por vendedores con trajes tradicionales chinos, turistas rodeados de miles de productos: esta escena del mercado nocturno de la calle Canglangting de Suzhu, Ciudad Creativa de la UNESCO, recuerda a las antiguas estampas chinas.

Situada en la provincia de Jiangsu, esta metrópoli cuenta con un rico patrimonio arquitectónico y artístico que la convierte en un importante destino turístico. Alberga seis elementos del patrimonio cultural inmaterial y dos sitios declarados Patrimonio Mundial por la UNESCO, entre los que destacan los Jardines clásicos de Suzhu, donde se encuentra el Pabellón Canglang. Este lugar es el escenario de una experiencia inmersiva en la que los espectadores experimentan de primera mano las andanzas de Shen Fu y su esposa Yun, personajes ambos de la novela autobiográfica del escritor chino Shen Fu, *Seis capítulos de una vida flotante,* escrita hace más de doscientos años. Los visitantes siguen los paseos por el jardín de la pareja vestida con trajes bordados en seda de Suzhu, observando cómo preparan el té, contemplan la luna, queman incienso, practican el arreglo floral, componen poemas, escuchan música y cantan melodías.

> **"La iniciativa "Gusu 20h30" impulsa la reinterpretación del rico patrimonio cultural para atraer a los visitantes**

Revisitando los clásicos

La adaptación inmersiva de esta obra clásica ha sido un gran éxito: los dos centenares de representaciones organizadas desde 2018 han atraído a 25.000 espectadores en menos de dos años, un récord nacional para una ópera recreada.

Seis capítulos de una vida flotante incorpora elementos de la ópera Kun Qu -una forma de ópera china que combina canto, narración y un complejo sistema de técnicas coreográficas, acrobacias y gestos simbólicos- en los jardines clásicos de Suzhu y en antiguos burgos de la ciudad atravesados por canales, como Zhouzhuang y Tongli. Esta representación forma parte de la iniciativa "Gusu 20h30.", puesta en marcha en diciembre de 2019 por el distrito de Gusu de dicha ciudad para impulsar la reinterpretación del rico patrimonio cultural de la ciudad y atraer a los visitantes a través de diversos medios: actuaciones, visitas, gastronomía, compras, etc. El objetivo es incentivar la economía y las industrias culturales y creativas nocturnas de Suzhu ampliando el acceso a la cultura y diversificando la oferta, lo que en última instancia creará puestos de trabajo. Se consideran varias etapas de la cadena de producción cultural, como el diseño, la fabricación, el transporte, la comercialización y la gestión.

Turismo nocturno

La iniciativa "Gusu 20h30" integra el patrimonio cultural en formatos innovadores, creativos y a menudo digitales. Un ejemplo es el programa de visitas nocturnas inspirado en la Edad de Oro de la ciudad: una experiencia interactiva que da vida a las calles peatonales con interacciones en tiempo real, hologramas y efectos lumínicos. Ofrece a los visitantes una visión de la cultura local y proporciona itinerarios que combinan comida, alojamiento, visitas y ocio.

La primera edición nocturna, organizada en abril de 2020, atrajo a unos 180.000 visitantes, un éxito que ayudó a fortalecer la economía tras la pandemia de COVID-19.

El programa de turismo nocturno recrea la prosperidad de Suzhu tal y como se representa en *La Edad de Oro*, una famosa pintura de género de 1759. Esta reliquia cultural muestra puestos de


© Robert SHG / Shutterstock

◥ *Vista nocturna de la ciudad de Suzhou.*

venta de seda, instrumentos musicales, té y porcelana. Las históricas murallas, canales, calles y callejones que aparecen en la obra continúan existiendo y forman parte del patrimonio cultural de la ciudad.

Adentrarse en el corazón del patrimonio inmaterial

Los esfuerzos por mostrar el patrimonio cultural de Suzhu no se limitan a sus calles, también se extienden al mundo digital.

Por ejemplo, los visitantes del canal Feiyiban en Douyin, una red social para compartir vídeos, pueden entrar de lleno en el corazón del patrimonio cultural mientras las bordadoras muestran los puntos de Suzhu y explican las técnicas utilizadas. Los jugadores de *Honor of Kings*, un popular juego en línea, pueden encontrar los puntos de bordado explicados en el ropaje de los personajes. Por su parte, los visitantes de la sala de experiencias digitales del Museo de Suzhu descubren con todos sus sentidos los 24 períodos solares, el calendario lunar tradicional chino creado por los campesinos, que también está inscrito en la Lista del Patrimonio Cultural Inmaterial de la UNESCO.

Estas iniciativas muestran cómo la creatividad y la innovación digital pueden revitalizar un rico patrimonio cultural y su economía asociada, un concepto que ha dado frutos en Suzhu revitalizando con un fuerte impulso la economía nocturna. En septiembre pasado, más de 11.000 empresas participaron en las actividades nocturnas. En 2021, el gasto per cápita de la ciudad en educación, cultura y ocio aumentó un 32,7% respecto al año anterior. ■

> **“El éxito de la primera edición nocturna ayudó a fortalecer la economía tras la pandemia de COVID-19**

ZOOM



Nueva Delhi con una sonrisa, por Vineet Vohra



Fotos: **Vineet Vohra**

Texto: **Katerina Markelova**, UNESCO



En sus implacables andanzas por las calles de su país, la India, Vineet Vohra captura con malicia instantáneas de momentos tan improbables como efímeros. La visión de este reconocido maestro de la foto callejera se encuentra en las antípodas de las típicas imágenes asociadas a la metrópolis india.

Fiel partidario del concepto de *serendipity*, ese don de hallar fortuitamente algo que no se busca, Vohra intercepta astutamente los momentos insólitos que nos ofrece la vida cotidiana y los captura con su cámara, mostrando una puerta camuflada en un anuncio, un gallo con cabeza humana o un transeúnte cuyo sombrero se confunde con las frutas de un puesto.

Esas briznas de azar recopiladas en cualquier esquina de la ciudad, inesperadas y regocijantes, están al alcance de todos, siempre y cuando se les preste atención. Las imágenes captadas por Vohra ofrecen un respiro, entornan con levedad la puerta de lo sencillo, lo cotidiano y lo banal, y quedan sublimadas por la destreza de la composición y la perspectiva. "El fotógrafo se enamora de un instante. Su tarea consiste en capturar ese momento", explica el autor. Vohra lo logra con auténtica maestría.










MEGRAJ PAN
BICYCLE




New Look &
Jaiswal









© Con la amable autorización de Refik Anadol Studio



◥ *Obra de la serie* **Unsupervised – Machine Hallucinations – MoMA Dreams** *del artista numérico turco-estadounidense Refik Anadol. La serie está producida por un modelo de Inteligencia Artificial que el artista ha generado sobre metadatos del Museo de Arte Moderno de Nueva York, y será puesta a disposición de los coleccionistas en forma de NFT.*

Catherine Hickley

Periodista y escritora residente en Berlín

Los NFT: el auge del arte digital

Impulsada por algunas ventas extraordinarias, la fiebre de los NFT, esos títulos de propiedad garantizados y autentificados que permiten adquirir obras de arte virtuales, se ha apoderado del mercado del arte. Los NFT [siglas en inglés de *non fungible token* o activo digital indivisible], que aparecieron hace pocos años en el mercado, ofrecen sin duda nuevas posibilidades de ingresos a los artistas e invitan a los museos a interesarse por el arte digital. Pero, ¿se trata de una auténtica revolución o de una burbuja especulativa?

Antes de marzo de 2021, muy pocas personas habían oído hablar de *blockchains* o de la existencia de activos digitales indivisibles, también denominados NFT. La subasta en Christie's de un *collage* de un artista llamado Beeple (pseudónimo de Mike Winkelmann) lo cambió todo. La obra, titulada *Everydays: The First 5,000 Days* [Todos los días: los primeros 5.000 días], se vendió por el asombroso precio de 69 millones de dólares estadounidenses.

Esa operación convirtió a Beeple, que hasta ese momento era un perfecto desconocido en el mundo del arte, en uno de los artistas vivos más cotizados. La adjudicación suscitó grandes titulares en la prensa mundial y desencadenó un frenesí especulativo en torno a las plataformas de NFT.

> **"La *tokenización* es un medio de transformar una obra de arte digital en un objeto único**

A pesar de las caídas sucesivas que han afectado al mercado de las criptomonedas, esta fiebre del oro continúa y, pase lo que pase, los NFT ya han marcado la historia del arte. Muchos expertos en arte digital ven en el precio exorbitante alcanzado por la obra de Beeple, cifra que permanece inigualada, la continuación de una tendencia que se inició a mediados del siglo pasado.

Un punto de inflexión para el arte digital

"A todos nos sorprendieron los precios elevados de los NFT y, sin embargo, no deberían haber sido tan sorprendentes", reconoce Alfred Weidinger, director del Oberösterreichische Landesmuseum de Linz, en Austria. "El arte digital no es nada nuevo. Su desarrollo ha sido constante y, de hecho, también los NFT existen desde hace tiempo".

Uno de los museos que Weidinger supervisa, el Francisco Carolinum de Linz, celebra el 95º aniversario de Herbert W. Franke, uno de los pioneros del arte digital, con una exposición y una venta de obras en NFT en beneficio de su fundación. Este precursor austriaco que, además de artista, es físico y escritor de ciencia ficción, produce arte algorítmico abstracto por ordenador desde la década de 1960.

Los NFT no son en sí mismos obras de arte. Se trata de fichas o certificados dotados de un código único mediante un protocolo de *blockchain,* una tecnología de almacenamiento y transmisión de datos transparente y garantizada. El protocolo más utilizado es *Ethereum*. Un NFT puede estar asociado a cualquier tipo de información: un acta de propiedad, un billete de entrada a un concierto, un *meme* de Internet, una foto de su gato o una publicación en redes sociales. Pocos días después de la venta de Beeple, el propietario de una empresa de criptografía, Sina Estavi, adquirió por 2,9 millones de dólares un NFT del primer tweet que emitió el director general de Twitter, Jack Dorsey. Un año después, Estavi trató de revenderlo con miras a obtener un suculento beneficio, pero no tuvo mucho éxito: las ofertas no superaron los 6.800 dólares.

Un objeto único de colección

Lo que suscitó el interés general fue la aplicación de los NFT al mundo del arte. Desde la perspectiva del artista, esta aplicación o *tokenización* es un medio de transformar una obra de arte digital, que por definición sería infinitamente reproducible, en un objeto único que puede venderse y coleccionarse: un cambio que abre un universo →

de nuevas posibilidades a los artistas que se especializan en este ámbito.

"Los NFT son una herramienta fabulosa para el artista", afirma Dirk Boll, presidente europeo de la casa de subastas Christie›s para Europa y Oriente Medio. Boll compara la eclosión de la tecnología NFT con la llegada del material para producir vidrio soplado de uso doméstico en los años de 1960. "Hubo una verdadera explosión de creatividad en el arte del vidrio", explica Boll. "El arte digital atraviesa ahora una etapa similar".

La primera obra de arte asociada a un NFT, *Quantum*, realizada en 2014 por el artista estadounidense Kevin McCoy, fue fruto de su colaboración con el ingeniero Anil Dash y la organización Rhizome, una entidad vinculada al New Museum de New York. Entre las primeras obras de colección figura también *CryptoPunks*, una serie de 10.000 personajes *pixelados*, creada en 2017 por Matt Hall y John Watkinson.

> **"El mercado de los NFT es radicalmente más especulativo que el analógico**

Artistas digitales reconocidos como Refik Anadol, Kevin Abosch o Nancy Baker Cahill, han adoptado la tecnología NFT. Con su *Rocket Factory* inspirada en la conquista del espacio, el artista estadounidense Tom Sachs invita a los coleccionistas, por ejemplo, a que compren un trozo de su cohete digital. El cohete físico se lanzará simultáneamente y, si se puede recuperar, el titular del NFT recibirá también el fragmento real correspondiente.

Nuevos públicos

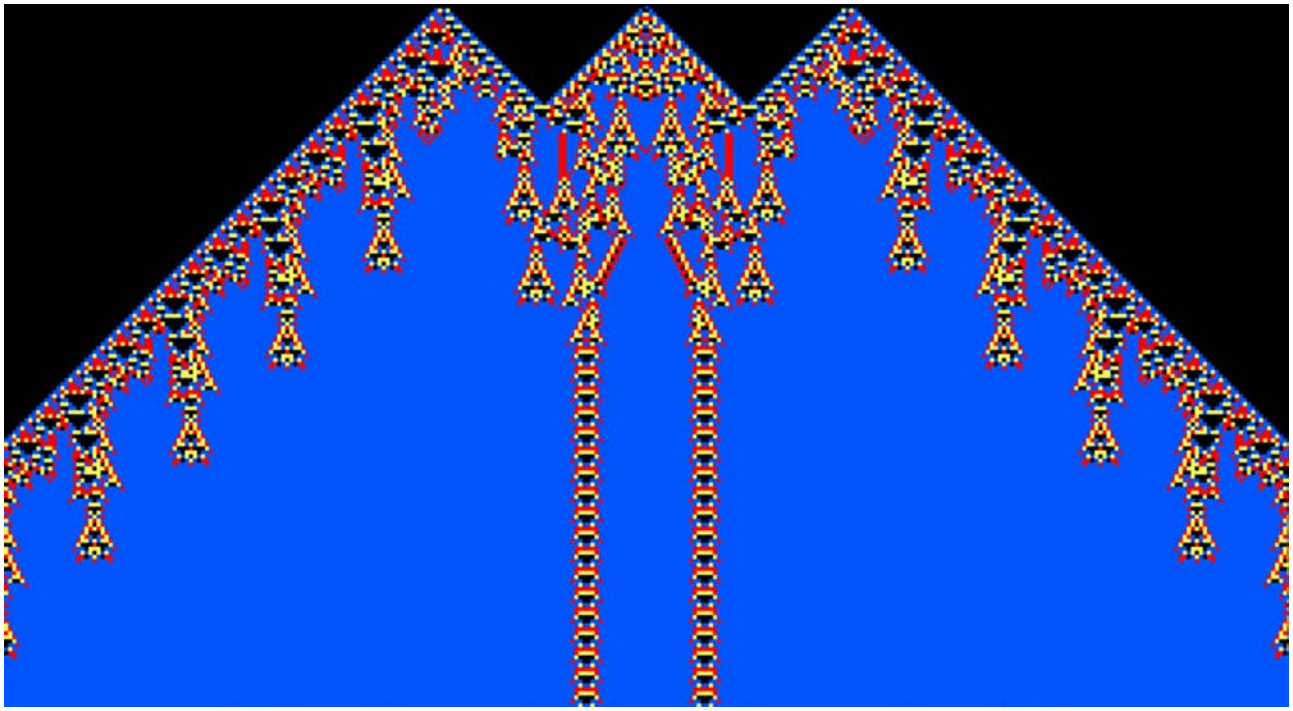
Los NFT han abierto el mundo del arte a nuevos públicos. La generación de nativos digitales que los adquieren presenta un perfil demográfico diferente al de los clientes habituales de las galerías y salas de subasta. Muchos ingresan en el universo de los NFT a través de los juegos informáticos y las criptomonedas, lo que explica el precio desmesurado que alcanzó la obra de Beeple, un artista formado en el campo de la animación y la infografía, que a menudo satiriza al mundo de la tecnología e introduce en su obra referencias a la cultura popular presente en Internet.

Según Dirk Boll, el mercado de los NFT, impulsado en gran medida "por gente que no sabe qué hacer con sus criptomonedas", está lejos de ser un mercado tranquilo. Marc Spiegler, director mundial de Art Basel, la Feria Internacional de Arte Contemporáneo que se celebra cada año en Basilea (Suiza) señala en el prólogo del informe de 2022 sobre el mercado del arte que edita este evento que el mercado de los NFT "es radicalmente más especulativo" que el analógico. El experto explica que el excepcional aumento de valor registrado en 2021 estuvo "motivado por intercambios a corto plazo", y que "de media, los NFT asociados a obras de arte se revenden en poco más de un mes después de su compra".

Según datos del sitio web nonfungible.com, en 2021 el valor total de mercado de los NFT rondaba los 18.000 millones de dólares, de los cuales 2.600 millones correspondían al ámbito artístico. En el primer trimestre de este año, el volumen de transacciones disminuyó ligeramente, y el mercado pasó su auténtica prueba de fuego en mayo de 2022, cuando 300.000 millones de dólares se evaporaron en tres días a causa del desplome de las criptomonedas.

El momento de la verdad

Dirk Boll estima que ese contratiempo podría ayudar a que el mercado alcance su madurez. "Llegará el momento de la verdad", declaró pocos días antes del *crash*. "La gente comprenderá que en los NFT hay un reducido número de obras de arte verdaderamente interesantes y muchas otras que no lo son".



© Herbert W. Franke / Archive art meets science

◥ Cellular Automata *(1992-1998) del austriaco Herbert W. Franke, uno de los pioneros del arte informático que, además, es físico y escritor de ciencia ficción.*

© Mundissima / Shutterstock



CC BY 4.0 by Mike Winkelmann

◥ *Una de las 5.000 imágenes del collage de Beeple representa un anillo gigante frente a un hombre en un paisaje árido.*

◥ *Detalle de* Everydays: The First 5,000 Days *compuesto por 5.000 dibujos numéricos realizados por el artista estadounidense Beeple a razón de uno al día. El certificado de propiedad (NFT) de este collage fue vendido por 69 millones de dólares.*

Christie's y Sotheby's se introdujeron rápidamente en el mercado de los NFT. Algunas galerías siguieron sus pasos: en agosto pasado, la König Galerie de Berlín lanzó MISA, que describió como "la primera plataforma NFT del mundo del arte".

Pero no faltan obstáculos para los actores del mercado tradicional, que deben permanecer muy atentos. Al contrario de lo que ocurre con el propietario de una obra de arte material, el de un NFT no la posee: el NFT se encuentra en una plataforma digital sobre la que el titular de la obra no ejerce ningún control. ¿Qué ocurre si la plataforma quiebra? Aunque los legisladores tratan de alcanzar a la tecnología, este mercado sigue siendo un terreno movedizo.

Otro de los principales inconvenientes es la huella de carbono de los NFT: la repercusión de las emisiones causadas por una venta de NFT en la *blockchain Ethereum* equivaldría a la de un mes de consumo de electricidad por un habitante de la Unión Europea. Sin embargo, es inminente la aparición de una tecnología más sostenible, y algunas *blockchains* ya consumen menos energía. Los partidarios de los NFT insisten en que tampoco el mercado tradicional del arte es más respetuoso con el medio ambiente, habida cuenta de los viajes por avión para participar en salones, exposiciones y bienales del mundo entero, y los traslados de obras de arte de un continente a otro.

Los museos siguen la tendencia

También los museos se han subido al tren de los NFT y han vendido certificados de obras clásicas para compensar las pérdidas económicas causadas por los cierres impuestos durante la pandemia de COVID-19. Así, la Galería Uffizi de Florencia vendió el año pasado un NFT del *Tondo Doni* de Miguel Ángel por 140.000 euros, si bien Weidinger afirma que eso no es vender arte y compara esos certificados con "imanes para decorar la nevera".

Dirk Boll los describe como *gadgets* demasiado caros de una tienda de museo: "Los museos se aprovechan de una oportunidad que va a desaparecer, porque la gente comprenderá que no es un negocio realmente interesante", señala. "Pero, como dice el refrán, al hierro candente, batir de repente".

Se trata de una ventana que quizás está ya a punto de cerrarse. El día de San Valentín de este año, el Belvedere de Viena propuso 10.000 NFT que contenían fragmentos de *El Beso* de Gustav Klimt. Según la prensa local, menos de la cuarta parte había encontrado comprador a principios de mayo. Los vales que se negocian en el mercado secundario se venden por debajo del precio inicial de 1.850 euros.

Son pocos los museos que han incorporado NFT de arte digital a sus colecciones, añade Weidinger. En Austria, su museo es el único que ha adquirido algunos. Otra excepción notable es el ZKM (Centro de arte y medios de comunicación) de Karlsruhe, en Alemania, que compró NFT en 2017, cuatro años antes de la venta de Beeple, y que les consagra actualmente una exposición titulada "CryptoArt: It's Not About Money" [El criptoarte no es cuestión de dinero].

Sin embargo, es el dinero lo que ha sensibilizado al público en general hacia los NFT. Para Weidinger, la venta de Beeple sirvió de llamada de atención e incitó finalmente a los museos a "superar su retraso y apuntarse al arte digital". ■

Creo que la novela es una forma perfecta para describir un universo



© Fransisca Angela para *El Correo de la UNESCO*

Eka Kurniawan en su casa en Jakarta, Indonesia (primavera 2022).

Entrevista realizada por
Agnès Bardon
UNESCO

Eka Kurniawan :

"Sería formidable vivir rodeado de gente que leyera literatura de todo el mundo"

Desde su primera novela, *Cantik itu Luka* (ind.) *[Beauty is a Wound (ing.)]* publicada en 2002, el escritor indonesio Eka Kurniawan ha construido una obra que le ha valido el reconocimiento internacional. Inspirados en mitos y creencias de su país, sus relatos insólitos, en los que combina lo mundano con la poesía y la fantasía con el realismo, se han traducido a más de 30 lenguas.

Su infancia transcurrió en una aldea de Java, una isla en el suroeste de Indonesia. ¿Cómo llegó usted a la literatura? ¿Qué tipo de lector era entonces?

Viví con mis abuelos maternos en una aldea muy remota hasta que cumplí diez años. Ellos eran agricultores y trabajaban sobre todo en los arrozales. Por entonces, yo no sabía nada de literatura, pero una anciana, pariente de mi abuela, acostumbraba a contar historias exóticas y mágicas en el portal de nuestra casa para entretener a los niños. Creo que fue la primera vez que me sentí verdaderamente interesado en una historia o en la forma de contarla. Después escuchaba con frecuencia los seriales radiofónicos.

Mi primer contacto con la literatura, con los libros, se produjo cuando me mudé con mis padres a Pangandaran, un pueblo situado en la costa meridional de Java. Por entonces cursaba la enseñanza primaria y, como era nuevo en el barrio, no tenía amigos. Por suerte, cerca de la estación de autobuses había una pequeña "biblioteca": un quiosco de un metro cuadrado donde prestaban libros por unas pocas monedas. En esa época leí muchas novelas de horror y de artes marciales, y a veces también relatos policíacos o novelas de amor. La mayoría de esas publicaciones no eran aptas para menores, pero el propietario del quiosco no prestaba mucha atención a mi edad. Por aquel entonces ya empecé a intentar escribir mis propias historias.

¿Dónde escribe usted?

Yo puedo escribir en cualquier lugar, siempre y cuando la gente me deje trabajar y no me dirija la palabra. Cuando empecé a escribir, adquirí la costumbre de hacerlo en casa de mis padres, en la cocina. Mi primera novela la escribí en una habitación que alquilé en Yogyakarta. Me mudé a Jakarta en 2003 y comencé a redactar mi segunda novela en un cuaderno mientras esperaba a mi novia para almorzar juntos. En la actualidad, escribo en casa, pero a →



© Fransisca Angela para *El Correo de la UNESCO*

◥ *Eka Kurniawan fundó la editorial Moooi Pustaka para dar a conocer autores extranjeros al público indonesio.*

veces voy al café de la esquina y trabajo allí (como estoy haciendo en este momento, respondiendo a sus preguntas mientras espero a que mi hija salga de la escuela).

Usted es también periodista. ¿Cómo la novela pasó a ser el medio a través del que describe el mundo?

Ejercí el periodismo durante poco tiempo. Aprendí el oficio en una revista universitaria, y luego me pidieron que escribiera para otra revista que quería publicar artículos más extensos, considerados de "periodismo literario". En ese momento me dediqué a leer libros de referencia en la materia, como *Hiroshima*, de John Hersey, o *A sangre fría*, de Truman Capote. Aunque han influido en mi obra diversas fuentes, reconozco que aprendí mucho del periodismo. En particular, sobre el modo de organizar los sucesos como elementos narrativos. Sin embargo, cuando cesó la publicación de esa revista, dejé de ejercer el periodismo. Encontré un nuevo empleo en una empresa de producción cinematográfica y volví a escribir cuentos y novelas en mi tiempo libre. Creo que la novela es una forma perfecta para describir un universo. Me permite construir los relatos usando a la vez un enfoque realista, propio del periodismo, y un enfoque fantástico (a veces insólito), derivado de las novelas baratas que leía en mi adolescencia o de los cuentos populares que aquella anciana me contaba cuando era niño.

> **“Podíamos leer a García Márquez ¡como si su obra se desarrollara en una provincia tropical de Indonesia!**



© Fransisca Angela para *El Correo de la UNESCO*

Su lengua materna es el sondanés, pero usted escribe en indonesio. ¿Qué vínculo mantiene con su lengua materna?

En realidad, yo no escribo casi nunca en sondanés, aunque sí puedo leerlo y escribirlo. El sondanés es más bien el idioma hablado que utilizo con mi familia o algunos de mis vecinos. Al igual que muchos indonesios de mi generación, empecé a utilizar la lengua indonesia desde el primer curso de primaria porque es el idioma oficial que se emplea en los colegios y en las instituciones oficiales. De modo que, desde el principio, el indonesio fue para mí una lengua escrita y no tuve que adaptar mi manera de pensar cuando empecé a escribir. Lo cierto es que en Pangandaran, donde me crié, se hablan varios idiomas como el sondanés, pero también el javanés. Gracias a eso pude familiarizarme con esas dos lenguas y más adelante con el indonesio, que a veces emplean como pasarela las personas que no se comprenden mutuamente en los otros dos idiomas. Como escritor, también tomo a menudo prestadas palabras o construcciones gramaticales del sondanés o del javanés si se integran mejor en la oración. Como creador, tengo el privilegio de poder hacerlo.

Desde la publicación de su primera novela,* Cantik itu Luka [Beauty is a Wound *(ing.)*], *sus relatos, en los que se mezclan la fantasía y el exotismo, la gracia y el terror, han sido comparados a menudo con el realismo mágico de Gabriel García Márquez. ¿Reconoce usted este linaje?

Entiendo que se haya hablado de ese nexo. Leí muchas obras de García Márquez cuando estudiaba en la universidad y también de otros escritores latinoamericanos. A finales del decenio de 1990, todo lo relativo a América Latina suscitaba mucho interés aquí, sobre todo por razones políticas. Los estudiantes habíamos establecido un paralelo entre Suharto y los dictadores militares latinoamericanos, la influencia social de los líderes religiosos (católicos e islámicos), las culturas místicas y la pobreza. A tal punto nos identificábamos con esa literatura, que podíamos leer a García Márquez o a cualquier otro escritor latinoamericano ¡como si su obra se desarrollara en una provincia tropical de Indonesia!



© Fransisca Angela para *El Correo de la UNESCO*

En su segunda novela,* El hombre-tigre*, el personaje principal, que asesina brutalmente a otra persona, atribuye sus actos al tigre que habita en su interior. ¿Se trata de una metáfora del animal que está en nosotros? ¿Qué lugar ocupan los mitos en su escritura?

En realidad, no se trata de una historia psicológica o freudiana. Aunque, por supuesto, se puede leer desde ese ángulo. Para ser francos, desde mi punto de vista, el tigre es muy real. En Indonesia, mucha gente cree en esos fenómenos. Como ya señalé, en mi infancia escuchaba a menudo esos relatos extraños relativos a creencias míticas, pero tampoco quiero que mis historias sean únicamente místicas o fantásticas. Aunque tienen elementos místicos, quiero que reflejen el mundo en el que vivimos, los problemas que afrontamos y la política, la interacción de poderes. Los elementos místicos de mis libros pueden parecer familiares a mis lectores y eso quizá les provoque -así lo espero- cierta curiosidad, pero también pueden abrir la puerta al simbolismo. De ahí que el lector pueda considerar al tigre de la novela como un símbolo.

Usted ha fundado Moooi Pustaka, una editorial independiente que publica libros de autores extranjeros traducidos de sus idiomas originales al indonesio. ¿Qué le llevó a dar este paso?

En los últimos años, mis libros se han publicado en numerosos países, especialmente en naciones de escasa población -algunas menos pobladas que la ciudad de Jakarta, que tiene más de 10 millones de habitantes. A veces me pregunto de dónde viene este interés por mis obras, un escritor de un pueblo muy remoto con una cultura y hasta un clima tan diferentes. Soy muy celoso. Creo que sería fantástico vivir rodeado de personas que leyeran literatura de todo el mundo. Cuando viajo, siempre visito librerías y siempre me asombro de la diversidad de los libros que se traducen y se publican.

> **“A veces me pregunto de dónde viene este interés por mis obras, porque yo procedo de un pueblo muy remoto**

Esto suscitó en mí el deseo de reproducir la misma diversidad en Indonesia. Sin dudas, algunos editores ya hicieron ese trabajo en el pasado e incluso lo siguen haciendo todavía, pero quedan muchas obras interesantes por traducir. El otro problema que se plantea es que la mayoría de esos libros se traducen a partir del inglés, cualquiera que sea la lengua original en que fueron escritos. Para mí, eso desvirtúa en cierta medida los contenidos, porque los editores ingleses o estadounidenses filtran el tipo de literatura que podemos leer. Creo que debemos hacer un esfuerzo para traducir los textos originales, en particular obras que no son populares en los países anglófonos. Así que, junto a unos amigos, nos propusimos crear una pequeña editorial especializada en literatura mundial y hace poco hemos conseguido poner en marcha el proyecto. ■

Mila Ibrahimova
UNESCO

La diversidad de las expresiones culturales: situación actual

Aunque la esfera cultural y creativa es un sector económico en pleno auge, la escasez de inversiones en este ámbito frena su impulso, según indica el informe que la UNESCO publicó en febrero de 2022 bajo el título de *Re|pensar las políticas para la creatividad – Plantear la cultura como un bien público global.*

La pandemia de COVID-19 causó la pérdida de diez millones de puestos de trabajo en las industrias culturales y creativas de todo el mundo, y ahora que la rápida transferencia de espectáculos y contenidos culturales hacia las plataformas digitales se confirma como una tendencia derivada de la crisis, es urgente que elaboremos sistemas de remuneración más equitativos para los artistas cuyas obras se difunden en el ciberespacio.



CULTURA Y CREATIVIDAD

SITUACIÓN ACTUAL

La cultura y la creatividad contribuyen a la economía mundial

3,1% del PIB mundial

6,2% de todos los empleos

En 2020, el valor añadido bruto de los sectores culturales y creativos del mundo se redujo en

750.000 MILLONES DE DÓLARES

estadounidenses.

En 2020, se perdieron

10 MILLONES

de empleos en el sector de la cultura y la creatividad en todo el mundo.



MOVILIDAD

Los artistas, en particular los que proceden de países en desarrollo, tropiezan con dificultades para acceder a la financiación, los visados, la información, las formaciones y las infraestructuras culturales.

Los titulares de pasaportes de **países industrializados** pueden visitar sin necesidad de visado una media de
169 PAÍSES

Los titulares de pasaportes de **países en desarrollo** pueden visitar sin visado una media de
86 PAÍSES

El 79% de las residencias que acogen a artistas internacionales están ubicadas en **Europa** y **América del Norte**

La movilidad **Sur-Sur** sigue siendo difícil, en parte debido a la escasa conectividad regional

¿Y DESPUÉS?

- Reimaginar una movilidad más accesible digitalmente y más sostenible
- Proporcionar a los artistas apoyo administrativo, además de financiación
- Garantizar la igualdad de representación en las oportunidades de movilidad
- Mejorar el apoyo a la movilidad intrarregional entre países en desarrollo

LA DIVERSIDAD EN LOS MEDIOS

SEGUIMIENTO DE LAS DEFICIENCIAS ENTRE LOS ESTADOS

El 48 % controla la representación equilibrada de los géneros en los medios

El 51 % controla la independencia editorial de la prensa

El 54 % controla a los medios en línea

El 59 % controla la diversidad de la propiedad de los medios

¿Y DESPUÉS?

- Limitar la concentración de la propiedad de los medios, garantizar la transparencia y apoyar los medios locales
- Establecer objetivos para una representación más diversa, dentro y fuera de la pantalla
- Apoyar económicamente la creación local para que los medios puedan respetar las cuotas de contenidos
- Invertir en la recogida de datos, el seguimiento y la evaluación de los sistemas de difusión

Fuente: *Repensar las políticas para la creatividad*, UNESCO, 2022

CONTENIDOS EN LÍNEA

Las actividades en línea se encuentran en pleno crecimiento.
Entre 2016 y 2021, las actividades en línea aumentaron exponencialmente:

En 2020, el **62,1% DE LOS INGRESOS TOTALES DE LA MÚSICA** procedía de la difusión por Internet.

Las horas de visionado en **NETFLIX POR MINUTO** aumentaron de **69.444 A 584.222**

Las horas de escucha de **SPOTIFY POR MINUTO** aumentaron de **38.052 A 196.917**

¿Y DESPUÉS?

- Elaborar modelos comerciales que remuneren equitativamente a los creadores de contenidos digitales
- Invertir en contenidos locales y mejorar su disponibilidad en las plataformas digitales

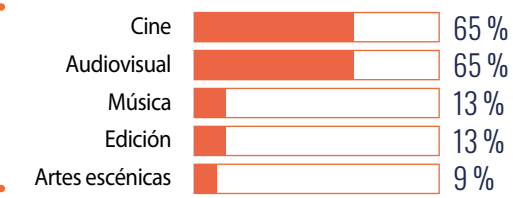




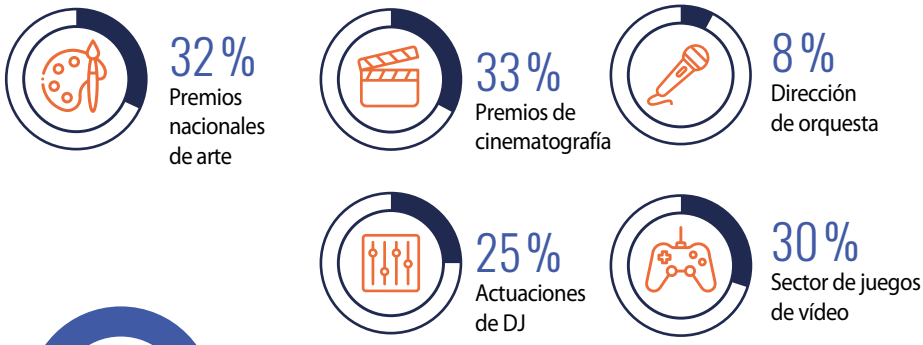
IGUALDAD DE GÉNERO



Iniciativas a favor de la igualdad de género puestas en marcha por los gobiernos y las organizaciones de la sociedad civil (por sector):



La representación femenina sigue siendo escasa en:



El 53 % **de los países** recoge y difunde periódicamente los datos necesarios para **controlar la igualdad de género** en estos sectores.

EN LOS ESTADOS AFRICANOS, **la cifra se reduce al 17 %**, lo que pone de manifiesto la aguda diferencia que prevalece entre las regiones.

¿Y DESPUÉS?

- Aplicar medidas de discriminación positiva en la contratación, promoción y financiación, así como en la concesión de premios y reconocimientos
- Eliminar la precariedad laboral en el sector cultural, erradicando contratos de corta duración, horarios de trabajo prolongados y desigualdades de remuneración
- Realizar esfuerzos permanentes para medir y dar seguimiento a los avances en materia de igualdad y diversidad de género
- Aprobar y reforzar las medidas y la legislación aplicables para promover la igualdad de género

Fuente: *Re|pensar las políticas para la creatividad*, UNESCO, 2022

Publicaciones recientes



El periodismo es un bien común

Tendencias mundiales en libertad de expresión y desarrollo de los medios

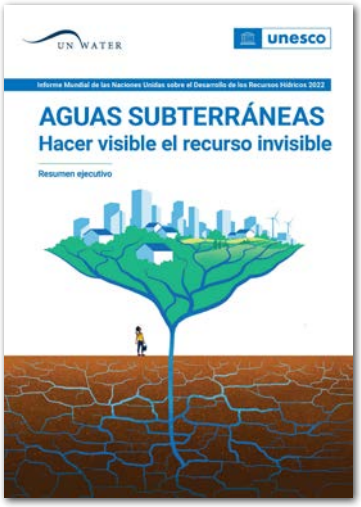
Informe mundial 2021/2022 (aspectos destacados)

22 páginas, 215 x 280 mm, PDF
Ediciones UNESCO
Descargable en https://unesdoc.unesco.org

El periodismo independiente está en peligro. La rápida erosión de los modelos empresariales en los que se basaba la sostenibilidad de los medios de comunicación ha agravado una crisis que afecta a la libertad y la seguridad de los periodistas en todo el mundo.

En los últimos cinco años, alrededor del 85% de la población mundial ha experimentado una reducción en la libertad de prensa en su propio país. Incluso en países con una larga tradición en la salvaguardia del periodismo libre e independiente, las transformaciones financieras y tecnológicas han obligado a cerrar a diversos medios de comunicación, especialmente los que servían a las comunidades locales. La pandemia de COVID-19 y su impacto económico mundial han exacerbado aún más esta tendencia, que ahora amenaza con desencadenar una "extinción masiva" de los medios periodísticos independientes.

La edición 2021-2022 examina estas cuestiones en el marco más amplio del "periodismo como bien común".



Aguas subterráneas: hacer visible el recurso invisible

Informe Mundial de las Naciones Unidas sobre el Desarrollo de los Recursos Hídricos 2022 (resumen)

12 páginas, 215 x 280 mm, PDF
Ediciones UNESCO
Descargable en https://unesdoc.unesco.org

La finalidad de esta edición del Informe es arrojar luz sobre las aguas subterráneas, llamando la atención sobre sus funciones, retos y oportunidades en el marco de la valorización, la gestión y la gobernanza de los recursos hídricos de todo el mundo.

Las aguas subterráneas – presentes por todo el planeta, aunque su distribución es desigual –, constituyen aproximadamente el 99% de la totalidad del agua dulce en estado líquido y proporcionan a las sociedades ingentes beneficios sociales, económicos y medioambientales, sobre todo en materia de adaptación al cambio climático.

Sin embargo, a pesar de su enorme importancia, este recurso natural no se suele comprender lo suficiente y, por consiguiente, se subestima, se gestiona mal e incluso se sobreexplota. Habida cuenta de la creciente escasez de agua en muchas partes del mundo, no se puede pasar por alto el gran potencial de las aguas subterráneas y la necesidad de gestionarlas con prudencia.



Reimaginar juntos nuestros futuros

Un nuevo contrato social para la educación

ISBN 978-92-3-300184-8
190 páginas, 170 x 240 mm, PDF
Ediciones UNESCO/Fundacíon Santa María
Descargable en https://unesdoc.unesco.org

Los futuros interrelacionados de la humanidad y de nuestro planeta están amenazados. Es necesario actuar urgentemente, de forma conjunta, para cambiar el rumbo y reimaginar nuestros futuros.

La educación, reconocida desde hace tiempo como una poderosa fuerza de cambio positivo, tiene una nueva, urgente e importante labor que realizar.

Este informe invita a los gobiernos, las instituciones, las organizaciones y los ciudadanos de todo el mundo a forjar un nuevo contrato social para la educación que nos ayude a construir juntos y para todos un futuro pacífico, justo y sostenible.

Un solo mundo, voces múltiples

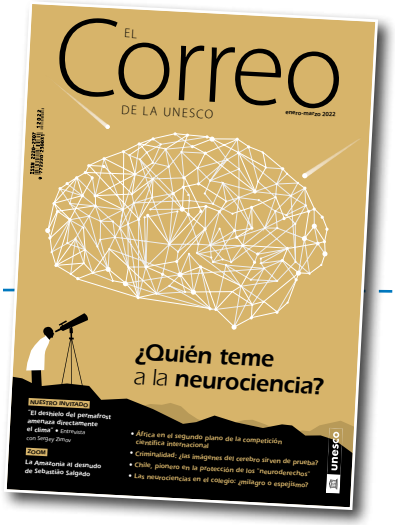
Este número de *El Correo de la UNESCO* se publica en chino, español, francés e inglés, así como en catalán, coreano y esperanto.













Reciba cada trimestre un ejemplar impreso del último número o suscríbase a la versión digital 100% gratuita.

Descubra nuestras ofertas

https://courier.unesco.org/es/subscribe

https://courier.unesco.org/en • https://courier.unesco.org/fr • https://courier.unesco.org/es
https://courier.unesco.org/ar • https://courier.unesco.org/ru • https://courier.unesco.org/zh

unesco

Mondiacult 2022
México

MONDIACULT 2022

LA CONFERENCIA MUNDIAL DE LA UNESCO

sobre **Políticas Culturales y Desarrollo Sostenible**

28 - 30 septiembre 2022

